



## تحليل استخدام المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية

Hermiwati<sup>1</sup>, Muhammad Fadhil Hadziq<sup>2</sup>, Nanda Dzikrillah Pelealu<sup>3</sup>, Syaiful Mustofa<sup>4</sup>

<sup>1,2,3,4</sup>Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia  
[watihermi24@gmail.com](mailto:watihermi24@gmail.com)<sup>1</sup>, [muhammadfadhilhadziq9658@gmail.com](mailto:muhammadfadhilhadziq9658@gmail.com)<sup>2</sup>,  
[nandapelealu01@gmail.com](mailto:nandapelealu01@gmail.com)<sup>3</sup>, [saifulmustofa@pba.uin-malang.ac.id](mailto:saifulmustofa@pba.uin-malang.ac.id)<sup>4</sup>

### Abstract

The objectives of this study were to determine the meaning of the word "assimilation" and how it is commonly used in daily life. The research method utilized in this study was qualitative, employing a descriptive approach. Data collection involved conducting interviews and gathering documentation, while data analysis was performed using the Mills and Huberman method for data reduction, presentation, and extraction. The findings of this study indicate that the borrowed forms in the Indonesian language from Arabic are primarily related to three categories: nouns, adjectives, and verbs. Examples of borrowed nouns include chair, mosque, court, Islam, and Ramadan. Examples of borrowed adjectives include peace, justice, knowledge, poverty, ignorance, and injustice. Examples of borrowed verbs include jihad, marriage, zakat, friendship, and worship.

**Keywords:** Mufrodad, Loanwords, Arabic language, Indonesian language

### الملخص

كانت أهداف هذه الدراسة هو معرفة ما هي كلمة استيعاب وكيف يتم استخدام شكل كلمة استيعاب في كثير من الأحيان في الحياة اليومية. الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة البحث النوعي ذات المنهج الوصفي. وطريقة جمع البيانات باستخدام المقابلة والتوثيق وطريقة تحليل البيانات من خلال طريقة ميلس وهيرمان من تخفيض البيانات وعرضها واستخلاصها. ونتائج هذه الدراسة تدل على أن أشكال المقترضة في اللغة الإندونيسية من اللغة العربية يعنى بثلاثة محاور هي أشكال الأسماء، أشكال الصفات، وأشكال الأفعال في اللغة الإندونيسية. أما بالنسبة إلى الأسماء مثل كرسي، ومسجد، ومحكمة، وإسلام، ورمضان. أما بالنسبة إلى الصفات كمثل سلام

وعادل، وعالم، ومسكين، وجاهل، وظالم. أما بالنسبة إلى الأفعال كمثل وجهاد،  
ونكاح، وزكاة، وصدقة، وعبادة.

الكلمات المفتاحية: المفردات، الكلمات المستعارة، العربية، الإندونيسية

مقدمة

اللغة دور مهم للغاية في التفاعل الإنساني، فاللغة هي وسيلة للتواصل بين الأفراد مع بعضهم البعض<sup>1</sup>. تستمر اللغة في التطور مع مرور الوقت، مع التغيرات الاجتماعية التي تحدث في مجتمع المتحدثين. وهذا يتماشى مع العصر والثقافة والعلم. ويحدث هذا التطور لأن اللغة ذات طبيعة إنتاجية، أي أن اللغة دائماً ما يصنعها البشر لتلبية احتياجات التواصل، وهذه الخاصية تجعل اللغة تستمر في إنتاجات<sup>2</sup>.

فإن تأثير اللغة العربية على تطور اللغة الإندونيسية له دور كبير في تاريخ هذه اللغة، حيث تعد اللغة العربية من اللغات الأجنبية التي تسهم إسهاماً مهماً في تكوين اللغة الإندونيسية وتطورها<sup>3</sup>. وبصفة عامة أوضح السامسوري في مجلة جيغيت موجيانتو أن الإقتراض هو الاستيعاب، وفي هذا الصدد أوضح كريداالاكسنا أن كلمة الإقتراض هي استعارة في شكل أصوات أو فونيمات أو عناصر نحوية أو عناصر معجمية مأخوذة من لغة أخرى<sup>4</sup>. وبالمثل، تستمر المفردات الإندونيسية في النمو مع الزمن وتأثير الثقاف والاقتراض الثقافي، ويتميز ذلك بظهور مفردات إندونيسية من اللغات الأجنبية المقترضة في التواصل اليومي. وبشكل عام، فإن كلمة الإقتراض مصطلح يستخدم لوصف عملية دمج كلمات من لغة أجنبية في لغة أخرى، بحيث يتم قبول الكلمات واستخدامها بشكل عام في استخدام اللغة. والمقترضة هو عملية أخذ عناصر أو أنماط لغوية أجنبية ثم تطبيقها على لغة معينة. ويُشار إلى كلمة الإقتراض أيضاً بمصطلح "الاستيعاب"، وهو عبارة عن مفردات مستعارة من لغة أجنبية ثم

<sup>1</sup> Ahmad Nurcholis, Muhamad Asngad Rudisunhaji, and Syaikh Ihsan Hidayatullah, "Tantangan Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Di Era Revolusi Industri 4.0 Pada Pascasarjana IAIN Tulungagung," *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 3, no. 2 (2019): 285, <https://doi.org/10.29240/jba.v3i2.999>.

<sup>2</sup> Tatu Siti Rohbiah, "Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Inggris Pada Istilah Ekonomi," *Buletin Al-Turas* 2 (2017): 23.

<sup>3</sup> Tuti Rafsanjani and Rhomiy Handican, "Systematic Literature Review: Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia," *AL-WARAQAH Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2023): 43, <https://doi.org/10.30863/awrq.v4i1.3854>.

<sup>4</sup> Gigit Mujiyanto, "Tipe Modifikasi Fonem Kata Serapan Asing Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Surat Kabar Online Berbahasa Indonesia," *Kembara: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya* 7, no. 1 (2021): 2.

تخضع لتعديلات على قواعد لغة معينة. ويمكن أن تحدث المقترضة في اللغة بسبب وجود تواصل مستمر لفترة طويلة نسبياً بين عدة متحدثين بلغات مختلفة. التواصل اللغوي هو عبارة عن تواصل يتم بين مجموعة لغوية ومجموعة أخرى وكلاهما لديه اختلافات. والكلمة المقترضة هي كلمة أصلها من لغة أجنبية ثم يتم دمجها في لغة ما وتقبلها بشكل عام من قبل المجتمع الناطق باللغة<sup>٥</sup>.

ووفقاً لكريدالكسانا، فإن المفردات المقترضة هي كلمة مأخوذة من لغة أخرى ثم تم تكييفها بشكل أو بآخر مع قواعد لغتها الخاصة. لذا، فالمفردات المقترضة أو المفردات المستعارة هي كلمة مأخوذة من لغة أخرى، ثم تم تكييفها بشكل أو بآخر مع قواعد لغتها الخاصة أو كلمة استخدمت في الأصل لغة أجنبية ثم تم دمجها في لغة أخرى<sup>٦</sup>. يتم تحديد العناصر والمفردات العربية بمعايير معينة من أجل تجنب الأخطاء وحتى الأخطاء في تحديدها. ووفقاً لنيومان، هناك ثلاثة معايير، وهي تشابه النطق، وقرب الاتصال، ورأي اللغويين<sup>٧</sup>. لذا، فشرط المفردات المقترضة هو أن تكون المفردات المقترضة قد أصبحت محل اتفاق الخبراء ويمكن قبولها بشكل عام<sup>٨</sup>.

ومصطلح المفردات المقترضة هو عملية دمج أنماط وعناصر لغة أخرى ثم استخدامها في لغة معينة. لذلك، فإن المفردات المقترضة هو عملية تقليد ودمج مفردات لغة أخرى في لغة معينة. إن حدوث الازدواجية اللغوية في مجتمع ما هو أثر الاتصال اللغوي. فالاستخدام المستمر للغة الاستيعاب يجعل لغة الاستيعاب لغة خاصة<sup>٩</sup>.

تُعرف اللغة العربية بمصطلحي "الضاد" و"الدخيل". وكلا المصطلحين يظهران كشكل من أشكال استجابة مؤسسات اللغة العربية لتطور اللغة العربية وديناميكيته كواحدة من اللغات الرئيسية في العالم. وكلمة الدخيل مشتقة من كلمة دخل التي تعني الإدخال، فالدخيل تعني الإدخال أو الإدخال. وفي الاصطلاح، تعني كلمة الدخيل في اللغة كل كلمة مقحمة أو

<sup>5</sup> Tulus Musthofa Faizmailatus Sofa, "Perubahan Bunyi Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Dan Implikasinya Pada Pembelajaran Bahasa Arab," *Alsina : Jurnal of Arabic Studies* 4 (2022): 225.

<sup>6</sup> Faizmailatus Sofa.

<sup>7</sup> Afjalurrrahmansyah, "BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA (Analisis Kritis Terhadap Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab)," *Diwan* 48-49 (2018).

<sup>8</sup> Dkk Mardiana, "Analisis Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Tindak Tutur Masyarakat Melayu Bengkalis," *Al- Imam* 5 (2024): 3.

<sup>9</sup> Neldi Harianto Khairil Malik, Nicholas Habibi, Milki Aan, "Semantik Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Kamus Bahasa Melayu," *Titian :Jurnal Ilmu Humaniora* 06 (2022): 268.

مدخلة في كلام العرب وليست من لغتهم. أما في الاصطلاح، فكلمة التعريب هي صيغة المصدر للفعل (أعرب) الذي يعني الإعراب. أما في الاصطلاح فالتعريب في الاصطلاح فيعني اقتراض العناصر الأجنبية سواء في صورة ألفاظ أو مصطلحات. والفرق بين المصطلحين السابقين هو أنه في التعريب تخضع المفردات المقترضة لتغييرات وفق قواعد العربية القياسية، بينما في الدخيل لا تخضع للتغيير وتستخدم بصيغتها الأصلية. فمصطلح الدخيل أعم وأوسع عند مقارنته بمصطلح التعريب<sup>10</sup>

ولا بد من تحديد العناصر والألفاظ العربية بمعايير معينة حتى نتجنب الخطأ والغلط في تحديدها. ووفقاً لما ذكره نيومان في مجلة "كانيسوس بارونج"، هناك ثلاثة معايير اقترحها اللغويون كمعيار لتحديد ما إذا كانت الكلمة من لغة أجنبية أو كلمة أصلية في اللغة الإندونيسية. والمعايير الثلاثة هي: (١) تشابه النطق، (٢) تقارب الاتصال، (٣) رأي اللغويين. يجب أن يستوفي تحديد الكلمات العربية المتصلة على الأقل المعايير الثلاثة المذكورة أعلاه، وبعد ذلك يمكن تحليلها فقط على التغييرات في المعنى التي تحدث بعد المرور بمرحلة الامتصاص<sup>11</sup>. تشابه النطق قرينة أولية في تحديد ما إذا كانت كلمة أعجمية أو أصلية في الإندونيسية، ولكنها ليست ضماناً وحيدة في تحديدها، فمثلاً كلمة مكان لها تشابه في النطق مع كلمة "مكان" في اللغة العربية، ولكن اللغويين لا يطلقون عليها كلمة عربية امتصاصية. ويمكن الاطلاع على آراء اللغويين في مختلف مصادر المؤلفات الموجودة، سواء في شكل كتب أو قواميس وهي آراء المؤلفين<sup>12</sup>.

لقد كان تطور المفردات العربية موجوداً منذ بداية وصول الإسلام إلى اندونيسيا. وتثبت البيانات التاريخية وجود الكتب العربية في الفترة المبكرة من دخول الإسلام إلى إندونيسيا<sup>13</sup>، لكن الكثير من الناس لا يدركون أنهم في الواقع يستخدمون المفردات المقترضة من العربية في تواصلهم اليومي. على سبيل المثال، كلمة "حاكم" التي تعني الشخص الذي

<sup>10</sup> Afjalurrahmansyah, "BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA (Analisis Kritis Terhadap Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab)."

<sup>11</sup> Kanisius Barung, "Kata Serapan Kategori Nomina Dalam Bahasa Manggarai Sebagai Bahan Ajar Baca-Tulis Di Kelas Satu Sekolah Dasar," *Unika Atma Jaya*, 2020, 240.

<sup>12</sup> Afjalurrahmansyah, "BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA (Analisis Kritis Terhadap Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab)."

<sup>13</sup> Abdul Munip, "Tantangan Dan Prospek Studi Bahasa Arab Di Indonesia," *Almahara : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2 (2020): 303.

ينظر في القضايا في المحكمة، وكلمة "مسجد" التي تشير إلى مكان عبادة المسلمين، وكلمة "تمشى" التي تعني السفر. ويعكس استخدام هذه الكلمات التأثير العميق للثقافة العربية في لغة الإندونيسيين وحياتهم اليومية، على الرغم من أنه غالبًا ما يكون غير واضح<sup>14</sup>.

مراجعة الأدبيات التي تم إجراؤها في الدراسات السابقة مع المشكلات التي تجري دراستها كمادة مقارنة بهذه الدراسة، ومنها البحث الذي أجرته سارة موتيا مؤمنة باسو، التي تركز على التغيرات في معنى المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية من الناحية الدينية. أظهرت نتائج الدراسة أن هناك ٢٥ كلمة امتصاص تظهر وتستخدم وجدت الباحثة ٣٦٪ من المفردات المقترضة من العربية في اللغة الإندونيسية في المصطلحات الدينية التي لها نفس معنى اللغة المصدر و٦٤٪ من المفردات المقترضة من العربية في اللغة الإندونيسية في المصطلحات الدينية التي تشهد تحولاً في المعنى؛ أي تغيرات في المعنى تتسع وتضيق وتعمم<sup>15</sup>.

هناك أيضًا المفردات المقترضة من العربية في اللغة الإندونيسية في المصطلحات الدينية التي لا تشهد تغيرات في المعنى لأن معنى اللغة المصدر المشتقة موجود أيضًا في المعنى عند امتصاص هذه اللغة في اللغة الإندونيسية. يجب أن تكون المفردات المقترضة من اللغة المصدر في اللغة المقترضة على شكل مفردات أساسية دون أي لواحق وما إلى ذلك. وهذا ما يفسر أن الجهد المبذول لدراسة تغير المعنى في المفردات المقترضة يتطلب علم الدلالة المعجمية. في الأساس، علم الدلالة المعجمية هو دراسة لغوية تبحث في المعنى الذي يتضمنه استقلال الكلمة<sup>16</sup>.

الكلمات المقترضة هي كلمات أجنبية تستخدمها لغة معينة للمء فجوة لغوية، ومضاعفة الكلمات المستعارة في اللغة الهدف. بالإضافة إلى استعارة الكلمات من اللغة

<sup>14</sup> Andre Riswanda and Ganjar Eka Subakti, "Pemahaman Masyarakat Indonesia Terhadap Kata Bahasa Arab Yang Sudah Diserap Ke Dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Kata-Kata Yang Berhubungan Dengan Kematian," *Jurnal Ilmu Agama: Mengkaji Doktrin, Pemikiran, Dan Fenomena Agama* 23, no. 1 (2022): 22.

<sup>15</sup> Sarah Mutia Mutmainnah Baso, "Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Dalam Istilah Keagamaan," <https://www.researchgate.net/publication/2> (2019): 23.

<sup>16</sup> Rosalia Firdaus and Budinuryanta Yohanes, "Perubahan Makna Kosakata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Pada Teks Khotbah Jumat Media Nu Online Edisi 1 Februari 2023," *Ejournal.Unesa.Ac.Id* 01 (2023): 1-23.

السنسكريتية والإسبانية والهولندية والإنجليزية، تستخدم اللغة الإندونيسية أيضا العديد من الكلمات من العربية<sup>17</sup>

وعلاوة على ذلك، فإن البحث الصادر عن روضة الجنة، وغير ذلك التي تركز على المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية من حيث مقارنة معجمية تنص على أن المفردات المقترضة من العربية في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى أربعة، وهي المفردات المقترضة التي لا يزال نطقها ومعناها مطابقًا للأصل، والمفردات المقترضة التي يتغير نطقها ولكن المعنى باقٍ، و المفردات المقترضة التي تكون نطقها هو نفسه ولكن المعنى يتغير، والمفردات المقترضة التي تتغير نطقها ومعناها عن النطق والمعنى الأصلي<sup>18</sup>.

وتنص ميلا الهداية في بحثها أن المفردات المقترضة من العربية في المفردات الإندونيسية كمواد تعليمية للمحاضرة في الصف الحادي<sup>19</sup>. تم توليد فرضية هذه الدراسة بناءً على مراجعة نتائج الدراسات السابقة ذات الصلة بالمشكلات في الدراسة الحالية، وهي المفردات المقترضة من العربية الواردة في اللغة الإندونيسية التي لها لغات ومعانٍ تتطور وتتغير باستمرار، كما لو أنها لا نهاية لها حتى يتم فحصها. لهذا السبب، فإن المفردات مهمة جدًا في عملية التعلم وفي الحياة اليومية، بما في ذلك تعلم المفردات واختيار الإلقاء الصحيح في مهارات التحدث.

ومن البحوث السابقة التي تناولت الكلمات العربية المستعارة في إندونيسيا، مثل كتاب شحاتة عن كيفية الاستفادة من مصطلحات الاستيعاب العربية باللغة الإندونيسية لكتب إثراء<sup>20</sup> BIPA، وكتابة العزواني عن دراسة استخدام الكلمات المستعارة في اللغة العربية

<sup>17</sup> Ghazali Abdul Rahman Mustofa Syaiful and Luthfi Matdoan, Muzna Rahmatia Muhyiddin, "Al Kalimāt Al Muqtaradah Min Al Lughah Al 'Arabiyyah Ilā Al Lughah Al Indūnisiyyah Fī Iftitāhi Al Dustūr Al Indūnisiy Al 'Ām 1945," *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 6, no. 1 (2023): 279, <https://doi.org/10.35931/am.v6i1.1612>.

<sup>18</sup> Raodhatul Jannah and Herdah, "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi," *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam* 20, no. 1 (2022): 123–32, <https://doi.org/10.35905/alishlah.v20i1.2820>.

<sup>19</sup> Milatul Hidayah, Fransiscus Xaverius Samingin, and Asri Wijayanti, "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Kosakata Bahasa Indonesia Sebagai Materi Pembelajaran Ceramah Di Kelas XI SMA: Kajian Bidang Fonologi," *Repetisi: Riset Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia* 1, no. 2 (2018): 100–112.

<sup>20</sup> Islam Ragab Abdelhamid Shehata, Yeti Mulyati, and Nuny Sulistiany Idris, "Bagaimana Memanfaatkan Idiom Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Untuk Buku Pengayaan BIPA," in *Seminar Internasional Riksa Bahasa*, 2021, 36–41.

وتأثيرها على اللغة العربية الحديثة<sup>21</sup>، وكتابة السوري عن المصطلحات العنوان باللغة العربية عند الجالية العربية في مدينة ميدان وتأثيرها في تطور اللغة الإندونيسية<sup>22</sup>، كتابات عارفين حول التحليل التقابلي للكلمات المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية<sup>23</sup>. لذا فإن حداثة هذا البحث هي دراسة الكلمات العربية المستعارة في إندونيسيا من وجهة نظر طلاب الدراسات العليا.

وبناءً على نتائج مراجعة الأدبيات السابقة، يتبين أن هذا البحث يمكن أن يوفر مراجع للباحثين المستقبليين في إجراء البحوث، خاصة في مجال اللغة. أهداف لمعرفة الأشكال والمعاني المختلفة لمفردات المقترضة من العربية في اللغة الإندونيسية المستخدمة في الحياة اليومية. وبالمثل، من حيث الجوهر، تحتوي البحوث السابقة على بيانات ذات صلة، ولكن هناك أيضًا بعض الاختلافات كما في المناقشة والتحليل وموضوعات البحث.

### منهج البحث

يستخدم هذا البحث مدخل الكيفي بنوع البحث الوصفي. فإن التحليل الوصفي النوعي هو أسلوب يعتمد على جمع البيانات وتصنيفها أو تجميعها وتحليلها وتفسيرها. استخدمت تقنيات جمع البيانات في هذه الدراسة طريقة الملاحظة والمقابلة والتوثيق<sup>24</sup>. وقد أجريت المقابلة بستة طلاب ماجستير بشعبة تعليم اللغة العربية. ومصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث هي نصوص المقابلة وستة من طلاب ماجستير تعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، الفصل الدراسي الأول من الفصل (ج) كعينات للبحث.

---

<sup>21</sup> Khairul Azwani and Masnih Mustapa, "Kajian Penggunaan Kata-Kata Serapan Dalam Bahasa Arab Dan Pengaruhnya Terhadap Bahasa Arab Moden: A Study on the Use of Loanwords in Arabic and Their Influence on Modern Arabic," *Jurnal Pengajian Islam* 16, no. 2 (2023): 57-63.

<sup>22</sup> Nur Sukma Suri, Maschahaya Maschahaya, and Farida Hanum Ritonga, "Terms of Address in Arabic At the Arab Community in Medan City and Their Influences in the Indonesian Language Development," *Arabi: Journal of Arabic Studies* 5, no. 1 (2020): 33-42.

<sup>23</sup> Ahmad Arifin, "Contrastive Analysis Of Loanword From Arabic Language In Indonesian Language," *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 2, no. 02 (2020): 151-65.

<sup>24</sup> Eka Periaman Zai et al., "Peran Kepala Sekolah Dalam Pelaksanaan Manajemen Berbasis Sekolah Di SMA Negeri 1 Ulugawo," *Curve Elasticity: Jurnal Pendidikan Ekonomi* 6, no. 2 (2022), <https://doi.org/10.31004/basicedu.v6i3.2766>.

واستخدمت طريقة تحليل البيانات باستخدام مايلز وهوبرمان عن طريق تخفيض البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. ويعني هذا التخفيض للبيانات تركيز التحليل وفقاً للاحتياجات وترتيبها بشكل منهجي. في مرحلة عرض البيانات، من جميع البيانات التي تم عرضها بالتفصيل في المراحل السابقة، يتم عرضها بشكل أقصر وأسهل للفهم. بينما في مرحلة استخلاص الاستنتاجات بالإضافة إلى الإجابة عن صياغة مشاكل البحث، يتم الكشف عن نتائج جديدة لم تكن موجودة من قبل.<sup>25</sup>

### عرض البيانات وتحليلها

عرض البيانات ليجيب الأهداف في هذا البحث يعني الأشكال والمعاني المختلفة لمفردات المقترضة من العربية في اللغة الإندونيسية المستخدمة في الحياة اليومية. في هذا لبحث أشكال المقترضة في اللغة الإندونيسية من اللغة العربية يعنى بثلاثة محاور هي أشكال المفردات المقترضة من العربية (الأسماء)، أشكال المفردات المقترضة من العربية (الصفات)، وأشكال المفردات المقترضة من اللغة العربية (أفعال) في اللغة الإندونيسية.

١. أشكال المفردات المقترضة من العربية (الأسماء) في اللغة الإندونيسية

نتائج المقابلات من المصادر في هذه الدراسة فيما يتعلق بالمفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية بأشكالها. وفقاً لـ"هاشم" و"مودة"، فإن المفردات المقترضة هي لغة أو كلمة مأخوذة من لغة أخرى يتم دمجها في لغة معينة مثل المفردات العربية التي يتم دمجها في اللغة الإندونيسية ووفقاً لهما فإن استيعاب المفردات العربية يكون على شكل Kata Benda (أسماء). على سبيل المثال (Kursi) كرسي (Quran) القرآن، (Imam) إمام، (Televisi) تلفاز، (Mistar) مسطرة، (Islam) إسلام، (Ramadan) رمضان و أشبه ذلك أشكال الكلمات العربية في شكل أسماء باللغة الإندونيسية.

### الجدول ١. المفردات المقترضة من الأسماء

المفردات العربية من الأسماء	المقترضة في اللغة الإندونيسية	المعنى
--------------------------------	----------------------------------	--------

<sup>25</sup> Ai Purnamasari and Ekasatya Aldila Afriansyah, "Kemampuan Komunikasi Matematis Siswa SMP Pada Topik Penyajian Data Di Pondok Pesantren," *Plusminus: Jurnal Pendidikan Matematika* 1, no. 2 (2021): 211, <https://doi.org/10.31980/plusminus.v1i2.1257>.



كرسي	Kursi	Suatu benda yang dijadikan tempat untuk duduk
مسجد	Masjid	Tempat ibadah umat islam
محكمة	Mahkamah	Tempat memutuskan hukum suatu perkara atau pelanggaran
إسلام	Islam	Agama yang diajarkan Nabi Muhammad SAW yang berpedoman pada Al-Qur'an
رمضان	Ramadan	Salah satu nama bulan Hijriyah
مسطرة	Mistar	Alat untuk mengukur
تصبيح	Tasbih	Suatu benda untuk berdzikir kepada Allah
القران	Quran	Kitab suci umat islam yang di truncan kepada Nabi Muhammad
إجازة	Ijazah	Surat tanda tamat belajar
مصلى	Musala	Surau; langgar; tempat ibadah umat muslim
قرطاس	Kertas	Benda tipis yang dijadikan tempat menulis dan pembungkus
جلباب	Jilbab	Kerudung lebar yang dipakai oleh Wanita untuk menutupi kepala
كتاب	Kitab	Kitab; tulisan; buku; surat
قاموس	Kamus	Buku yang berisi daftar kosakata suatu Bahasa yang disusun secara alfabetis
حيوان	Hewan	Makhluk hidup yang dapat merasa dan bergerak, tetapi tidak dapat berpikir; binatang
بدن	Badan	Tubuh; jasad manusia keseluruhan; raga; jasmani

الجدول الأول يدل على يمكن ملاحظة أن أشكال المفردات المقترضة من العربية في اللغة الإندونيسية يمكن أن تكون على شكل أسماء) تسمى بالإندونيسي. (Kata Benda وهي المفردات المقترضة تصبح المفردات الأصلية في اللغة الإندونيسية بمعانٍ معينة. لذلك، يمكن استنتاج أن تعريف المفردات المقترضة هي الكلمة التي يمكن أن تؤخذ من لغات مختلفة إلى لغة معينة. وكما هو الحال في هذا البحث، فإن الكلمة مأخوذة من اللغة العربية التي يتم تطبيقها في اللغة الإندونيسية والتي تصبح المفردات الأصلية للشعب الإندونيسي في التعرف على العديد من الأشياء في الحياة اليومية.

لذا، فإن كلمة الاستيعاب أو المفردات المقترضة هي مفردات مأخوذة من لغة أخرى، ثم يتم تكييفها بشكل أو بآخر مع قواعد لغتها أو كلمة استخدمت في الأصل في لغة أجنبية ثم تم دمجها في لغة أخرى<sup>26</sup>. يتم تحديد العناصر والمفردات العربية بمعايير معينة من أجل تجنب الأخطاء وحتى الأخطاء في تحديدها. ووفقاً لنيومان هناك ثلاثة معايير، وهي تشابه النطق، وتقارب المخالطة، ورأي اللغويين<sup>27</sup>. لذا، فإن شرط كلمة الاستيعاب هو أن تكون المفردات المقترضة قد أصبحت محل اتفاق بين الخبراء ومقبولة بشكل عام<sup>28</sup>.

ومصطلح المفردات المقترضة هو عملية دمج أنماط وعناصر من لغة أخرى ثم استخدامها في لغة معينة (Junanah 2009). لذلك، فإن مصطلح المفردات المقترضة هو عملية تقليد ودمج مفردات لغة أخرى في لغة معينة. إن حدوث ازدواجية اللغوية في مجتمع ما هو أثر الاتصال اللغوي. إن الاستخدام المستمر للغة المقترضة يجعل اللغة المقترضة تصبح لغة خاصة بالفرد (Khairil Malik, Nicholas Habibi, Milki Aan, 2022).

## ٢. أشكال المفردات المقترضة من العربية (الصفات) في اللغة الإندونيسية

نتائج المقابلات من المصادر في هذه الدراسة فيما يتعلق باستيعاب اللغة العربية في اللغة الإندونيسية مع أشكال المفردات في شكل صفات. فوفقاً لحسن المبارك ونعمة المغفرة، فإن الاستيعاب اللفظي هو نقل المفردات المأخوذة من الكلمات المتشابهة أو المتماثلة تقريباً. ويمكن أن تأخذ الكلمات العربية أيضاً أشكالاً من الصفات مثل كلمتي (واجب) و (عادل) وغيرهما.

### الجدول ٢. المفردات المقترضة من الصفات

المفردات العربية من الصفات	المقترضة في اللغة الإندونيسية	المعنى
سلام	Salam	Penghormatan sekaligus doa yang diucapkan seorang muslim
عادل	Adil	Tidak berat sebelah; tidak memihak dan tidak sewewenang

<sup>26</sup> Faizmailatus Sofa, "Perubahan Bunyi Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Dan Implikasinya Pada Pembelajaran Bahasa Arab."

<sup>27</sup> Afjalurrahmansyah, "BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA (Analisis Kritis Terhadap Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab)."

<sup>28</sup> Mardiana, "Analisis Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Tindak Tutur Masyarakat Melayu Bengkalis."

عالم	Alim	Orang yang berilmu dalam hal agama
مسكين	Miskin	Tidak berharta benda; serba kekurangan
جاهل	Jahil	Bodoh; tidak tahu
ظالم	zalim	Bengis; tidak menaruh belas kasihan; tidak adil;kejam
ظاهر	Zahir	Hal yang tampak dari luar
نعمة	Nikmat	Pemberian atau karunia dari Allah
صح	Sah	Dilakukan menurut hukum yang berlaku; tidak batal
صالح	Saleh	Taat dan sungguh-sungguh menjalankan ibadah atau disebut juga suci dan beriman
باطن	Batin	Sesuatu yang terdapat dalam hati; sesuatu yang tersembunyi; sesuatu yang menyangkut jiwa
حلال	Halal	Diizinkan (tidak dilarang oleh syarak)
حرام	Haram	Terlarang dalam agama islam; tidak halal
واجب	Wajib	Keharusan atau sesuatu yang harus dilaksanakan
مكروه	Makruh	Dianjurkan untuk ditinggalkan tetapi tidak berdosa apabila dikerjakan
شكر	Syukur	Rasa terima kasih kepada Allah; merasa untung
تعجب	Takjub	Kagum; heran (akan keindahan dan kehebatan seseorang atau sesuatu)
طمع	Tamak	Serakah; rakus; selalu ingin banyak untuk diri sendiri

الجدول الثاني يدل على كلمات استيعاب عربية من الصفات التي تم تبنيها أو إعارتها إلى مفردات أصلية في اللغة الإندونيسية بمعانٍ معينة .  
وهكذا، يمكن الاستنتاج أن العديد من المفردات المقترضة أو الكلمات المستعارة من العربية لتدخل في الإندونيسية أصبحت مفردات أصلية في الإندونيسية، شكل صفات لإثراء المفردات في ذكر المجتمع في إندونيسيا.  
٣. أشكال المفردات المقترضة من اللغة العربية (أفعال) في اللغة الإندونيسية

أشكال المفردات المقترضة من اللغة العربية (الأفعال) في اللغة الإندونيسية ذكر المصادرون في هذه الدراسة أن المفردات المقترضة من لغات مختلفة، وهي الإنجليزية أو العربية أو الجاوية أو غيرها، حتى في إندونيسيا نفسها كثير من المفردات المقترضة من اللغة الهولندية. ومع ذلك، فإن تركيز هذا البحث على المفردات المقترضة من العربية في اللغة الإندونيسية التي تتكون من أشكال مختلفة من المفردات العربية، أي في شكل أسماء أو صفات أو أفعال أو حتى كلمات أخرى. لذلك فهي ليست فقط في صورة الأسماء والصفات، بل أيضًا في صورة الأفعال. منزل وروفي فيما يلي أشكال المفردات المقترضة من العربية في صورة الأفعال:

### الجدول ٣. المفردات المقترضة من الأفعال

المفردات العربية من الأفعال	المقترضة في اللغة الإندونيسية	المعنى
جهاد	Jihad	Usaha dengan segala daya dan upaya untuk mencapai kebaikan; usaha sungguh-sungguh untuk membela agama islam dengan mengorbankan harta benda, jiwa, dan raga
صلاة	Salat	Rukun islam kedua, berupa ibadah kepada Allah
صوم	Saum	Puasa dari makan dan minum; menahan nafsu
ركوع	Rukuk	Gerakan membungkuk pada waktu salat dan diikuti dengan membaca dzikir di dalam salat
مشاورة	Musyawahah	Perundingan; perembukkan untuk memutuskan suatu perkara
تمشى	Tamasya	Jalan-jalan
عمل	Amal	Amal perbuatan baik dan buruk
عبادة	Ibadah	Perbuatan atau pernyataan bakti terhadap Allah atau tuhan yang didasari oleh peraturan agama
سجود	Sujud	Berlutut serta meletakkan dahi ke lantai pada waktu salat dengan membaca tasbih
طواف	Tawaf	Berkeliling ka'bah tujuh kali
دعوة	Dakwah	Penyiaraan agama dan pengembangannya di kalangan

		masyarakat; seruan untuk memeluk, mempelajari dan mengamalkan agama
تعارف	Taaruf	Perkenalan
صداقة	Sedekah	Pemberian sesuatu kepada fakir miskin atau yang berhak menerimanya, diluar kewajiban zakat dan zakat fitrah sesuai dengan kemampuan pemberi
زكاة	Zakat	Jumlah harta tertentu yang wajib dikeluarkan oleh orang beragama islam dan diberikan kepada golongan yang berhak menerimanya (fakir miskin dan sebagainya)
نكاح	Nikah	Ikatan perkawinan yang dilakukan sesuai ketentuan hukum dan ajaran agama

الجدول الثالث يدل على أن نستنتج أنه يمكن الحصول على المفردات المقترضة من لغات مختلفة ليطم اعتمادها في لغة معينة. على سبيل المثال، من الإنجليزية والجاوية والهولندية والعربية وغيرها من اللغات. في هذه الدراسة، ينصب التركيز في هذه الدراسة على المفردات اللغة العربية في اللغة الإندونيسية مع شكل الكلمة يمكن أن تكون على شكل أسماء وصفات وأفعال أو حتى كلمات أخرى. وفي الجدول أعلاه هناك أشكال من المفردات المقترضة على شكل أفعال أو ما يسمى بالأفعال مع بعض المعاني التي يتم إدخالها في اللغة الأصلية في الإندونيسية. لإثراء لغة الشعب الإندونيسي في التواصل في الحياة اليومية.

من أشكال مفردات المقترضة الثلاثة المذكورة في الجدول، وهي المفردات المقترضة في شكل أسماء وصفات وأفعال لها أنواع في امتصاصها. وتشمل أنواع عمليتين، وهما عملية الاستيراد وعملية الاستبدال. وهناك عدة أشكال لاستيعاب المفردات في اللغة وهي أ. الكلمات المستعارة، وهي المفردات المقترضة التي تؤخذ كصيغة (مورفيم) كاملة للكلمة، دون إجراء تغييرات في جزء من الصيغة أو الكلمة كلها، كما في كلمة رزقي في الإندونيسية وكلمة رزق في العربية، ب. الكلمات المستعارة، وهي المفردات المقترضة التي يحدث فيها تغييرات في بعض مورفيمات الكلمة وبعضها مستوعب من اللغة المقترضة. بحيث يكون في مورفيمات الكلمة الجديدة تعديلات في الكلمة، مثل كلمة جهنم جهنم في الإندونيسية وكلمة نار الجهنم في العربية. تخضع كلمة الجحيم لتعديل صرفي من كلمة نار، ج. تحويرات صرفية، وهي ترجمة

عناصر المفردات المقترضة إلى اللغة المستعارة دون تغيير معنى المفردات. المفردات المقترضة من اللغة العربية الموجودة في القاموس الإندونيسي الكبير.

في لغة البشر، من المؤكد أن الاقتراض اللغوي يحدث في لغة البشر، وهو بمثابة تفاعل بين البشر الآخرين. المقصود بالاقتراض اللغوي هو إدخال عناصر اللغة الأجنبية في اللغة الإندونيسية. العناصر التي تدخل من اللغات الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية بحيث يحدث الاقتراض. وفقاً لشمس الهادي، فإن تأثير اللغة العربية على اللغة الإندونيسية، بما في ذلك: التأثير المعجمي، والتغيرات الصوتية في الكلمات العربية، والتأثير النحوي للعربية في الإندونيسية، وتأثير العربية في المصطلحات، واستخدام مصطلحات الاقتراض والأشكال والمفردات.

ونظراً لأهمية استخدام المفردات المقترضة من العربية في مختلف أغراض اللغة الإندونيسية، فلا يمكن فصل اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية. ومن حيث القرابة اللغوية، لا تنتمي هاتان اللغتان إلى نفس العائلة اللغوية. تنتمي اللغة العربية إلى عائلة اللغات السامية، بينما تنتمي اللغة الإندونيسية إلى عائلة اللغات تنتمي اللغة العربية إلى نوع لغة الانثناء، بينما تنتمي اللغة الإندونيسية إلى نوع لغة التكتل<sup>29</sup>.

### خلاصة

أشكال المقترضة في اللغة الإندونيسية من اللغة العربية يعني بثلاثة محاور هي أشكال الأسماء، أشكال الصفات، وأشكال الأفعال في اللغة الإندونيسية. أما بالنسبة إلى الأسماء مثل كرسي، ومسجد، ومحكمة، وإسلام، ورمضان. أما بالنسبة إلى الصفات كمثل سلام وعادل، وعالم، ومسكين، وجاهل، وظالم. أما بالنسبة إلى الأفعال كمثل جهاد، ونكاح، وزكاة، وصدقة، وعبادة.

### مراجع

Afjalurrahmansyah. "BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA (Analisis Kritis Terhadap Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab)." *Diwan* 48-49 (2018).

<sup>29</sup> Maksudin & Qoim Nurani, *Pengembangan Kurikulum Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Pascasarjana Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, 2018).

- Arifin, Ahmad. "Contrastive Analysis Of Loanword From Arabic Language In Indonesian Language." *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 2, no. 02 (2020): 151–65.
- Azwani, Khairul, and Masnih Mustapa. "Kajian Penggunaan Kata-Kata Serapan Dalam Bahasa Arab Dan Pengaruhnya Terhadap Bahasa Arab Moden: A Study on the Use of Loanwords in Arabic and Their Influence on Modern Arabic." *Jurnal Pengajian Islam* 16, no. 2 (2023): 57–63.
- Barung, Kanisius. "Kata Serapan Kategori Nomina Dalam Bahasa Manggarai Sebagai Bahan Ajar Baca-Tulis Di Kelas Satu Sekolah Dasar." *Unika Atma Jaya*, 2020, 240.
- Baso, Sarah Mutia Mutmainnah. "Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Dalam Istilah Keagamaan." <https://www.researchgate.net/publication/2> (2019): 23.
- Faizmailiatu Sofa, Tulus Musthofa. "Perubahan Bunyi Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Dan Implikasinya Pada Pembelajaran Bahasa Arab." *Alsina : Jurnal of Arabic Studies* 4 (2022): 225.
- Firdaus, Rosalia, and Budinuryanta Yohanes. "Perubahan Makna Kosakata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Pada Teks Khotbah Jumat Media Nu Online Edisi 1 Februari 2023." *Ejournal.Unesa.Ac.Id* 01 (2023): 1–23.
- Hidayah, Milatul, Fransiscus Xaverius Samingin, and Asri Wijayanti. "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Kosakata Bahasa Indonesia Sebagai Materi Pembelajaran Ceramah Di Kelas XI SMA: Kajian Bidang Fonologi." *Repetisi: Riset Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia* 1, no. 2 (2018): 100–112.
- Khairil Malik, Nicholas Habibi, Milki Aan, Neldi Harianto. "Semantik Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Kamus Bahasa Melayu." *Titian :Jurnal Ilmu Humaniora* 06 (2022): 268.
- Maksudin & Qoim Nurani. *Pengembangan Kurikulum Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Pascasarjana Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, 2018.
- Mardiana, Dkk. "Analisis Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Tindak Tutur Masyarakat Melayu Bengkalis." *Al- Imam* 5 (2024): 3.
- Mujianto, Gigit. "Tipe Modifikasi Fonem Kata Serapan Asing Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada Surat Kabar Online Berbahasa Indonesia." *Kembara: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya* 7, no. 1 (2021): 2.
- Munip, Abdul. "Tantangan Dan Prospek Studi Bahasa Arab Di Indonesia." *Almahara : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2 (2020): 303.
- Mustofa Syaiful, Ghazali Abdul Rahman, and Luthfi Matdoan, Muzna Rahmatia Muhyiddin. "Al Kalimāt Al Muqtaradah Min Al Lughah Al 'Arabiyyah Ilā Al Lughah Al Indūnisiyyah Fī Iftitāhi Al Dustūr Al Indūnisiy Al' Ām 1945." *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 6, no. 1 (2023): 279. <https://doi.org/10.35931/am.v6i1.1612>.
- Nurcholis, Ahmad, Muhamad Asngad Rudisunhaji, and Syaikhu Ihsan Hidayatullah.

- “Tantangan Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Di Era Revolusi Industri 4.0 Pada Pascasarjana IAIN Tulungagung.” *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab* 3, no. 2 (2019): 285. <https://doi.org/10.29240/jba.v3i2.999>.
- Purnamasari, Ai, and Ekasatya Aldila Afriansyah. “Kemampuan Komunikasi Matematis Siswa SMP Pada Topik Penyajian Data Di Pondok Pesantren.” *Plusminus: Jurnal Pendidikan Matematika* 1, no. 2 (2021): 211. <https://doi.org/10.31980/plusminus.v1i2.1257>.
- Rafsanjani, Tuti, and Rhomiy Handican. “Systematic Literature Review : Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia.” *AL-WARAQAH Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2023): 43. <https://doi.org/10.30863/awrq.v4i1.3854>.
- Raodhatul Jannah, and Herdah. “Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi.” *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam* 20, no. 1 (2022): 123–32. <https://doi.org/10.35905/alishlah.v20i1.2820>.
- Riswanda, Andre, and Ganjar Eka Subakti. “Pemahaman Masyarakat Indonesia Terhadap Kata Bahasa Arab Yang Sudah Diserap Ke Dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Kata-Kata Yang Berhubungan Dengan Kematian.” *Jurnal Ilmu Agama: Mengkaji Doktrin, Pemikiran, Dan Fenomena Agama* 23, no. 1 (2022): 22.
- Rohbiah, Tatu Siti. “Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Inggris Pada Istilah Ekonomi.” *Buletin Al-Turas* 2 (2017): 23.
- Shehata, Islam Ragab Abdelhamid, Yeti Mulyati, and Nuny Sulistiany Idris. “Bagaimana Memanfaatkan Idiom Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Untuk Buku Pengayaan BIPA.” In *Seminar Internasional Riksa Bahasa*, 36–41, 2021.
- Suri, Nur Sukma, Maschahaya Maschahaya, and Farida Hanum Ritonga. “Terms of Address in Arabic At the Arab Community in Medan City and Their Influences in the Indonesian Language Development.” *Arabi: Journal of Arabic Studies* 5, no. 1 (2020): 33–42.
- Zai, Eka Periaman, Maria Magdalena Duha, Efrata Gee, and Bestari Laia. “Peran Kepala Sekolah Dalam Pelaksanaan Manajemen Berbasis Sekolah Di SMA Negeri 1 Ulugawo.” *Curve Elasticity: Jurnal Pendidikan Ekonomi* 6, no. 2 (2022). <https://doi.org/10.31004/basicedu.v6i3.2766>.